

## УЗБЕКСКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ В КОНЦЕ XX И В НАЧАЛЕ XXI ВЕКОВ

Насирдинова Ё.А. Email: Nasirdinova1145@scientifictext.ru

Насирдинова Ёркиной Абдумухтаровна – ассистент,  
кафедра французского языка и литературы,  
Андижанский государственный университет, г. Андижан, Республика Узбекистан,

**Аннотация:** в статье анализируется история узбекско-французских взаимосвязей XX-XXI веков. Научные работы французских востоковедов изучаются в историческом и сравнительном аспектах. Даются сведения о переводе автобиографических мемуаров Захириддина Мухаммад Бабура «Бабур-наме», исторического произведения Жан-Поля Ру «Baber», Переводы памятников узбекского фольклора и энигмы Алишера Навои на французский язык востоковедом Реми Дор. Впервые в изучении паремологии используются термины фонотактический и синтактический анализ паремий.

**Ключевые слова:** перевод, скороговорки, пословицы, энигмы, загадки, антология, новый подход в паремологии.

## UZBEK-FRENCH LITERARY INTERCONNECTIONS AT THE END OF THE TWENTIETH AND EARLY TWENTIETH CENTURIES Nasirdinova Yo.A.

Nasirdinova Yorkinoy Abdumukhtarovna - Assistant,  
DEPARTMENT OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE,  
ANDIJAN STATE UNIVERSITY, ANDIJAN, REPUBLIC OF UZBEKISTAN

**Abstract:** the article analyzes the history of the Uzbek-French interrelations of the XX-XXI century. The scientific works of the French orientalists are studied in historical and comparative aspects. Information is given about the translation of the autobiographical memoir of Zahiriddin Muhammad Babur Babur-name, the historical work of Jean-Paul Ru "Baber", translations of monuments of Uzbek folklore and the enigma of Alisher Navoi into French by the Eastman Remi Dor. For the first time in the study of paremiology, the terms phonotactic and syntactic analysis of paremia are used.

**Keywords:** translation, tongue twisters, proverbs, enigma, riddles, anthology, new approach in paremiology.

УДК 801.83.8

История литературных взаимосвязей Запада и Востока восходит к древним и средним векам. Особое место в этой сфере занимают узбекско-французские литературные отношения. Начиная с XVII века до нынешних дней французские этнографы, тюркологи, переводчики создают научные, художественные и переводческие труды об этнографии, классике узбекской литературы. В этом деле пионерами считаются Б. Д'Ербелло, Ж. Клапрот, П.-А. де Куртейл и ряд других востоковедов.

В конце XX и в начале XXI веков изучением истории, фольклора и литературы узбекского народа занимались ряд французских востоковедов как Жан-Луи Бакэ-Грамон, Жан Поль Ру, Реми Дор, Жан-Пьер Балль и другие.

В срезе вышеуказанных веков первым трудом был повторный перевод «Бабурнаме» на французский язык Жан-Луи Бакэ-Грамоном [1]. Это было поручение ЮНЕСКО. 1981 году перевод мемуара был коронован призом Франсуа Кайе и в 1885 году был заново издан новым редактированием.

Жан Поль Ру был специалистом по тюрко-монгольским народам и исламской культуре, большой знаток их истории и мифологии. Автор множества книг, посвящённых Востоку, Азии и сравнительной истории религий. Он, как преемник Ф. Гренарда [2] решил сам написать исторические труды об истории Востока. Тамерлан[3] и Бабур [4] из серии «Великие Монголы» являются пиком творчества историка-востоковеда. В предисловии своей книги *Бабур* он пишет: «Иногда люди заблуждаются при понятии слов *знаменитый* и *великий*. Великие люди могут быть знаменитыми, но не всегда. Но есть и знаменитые личности, но не великие. Бабур не так уж знаменит в Европе. Он просто был из великих личностей мира».

Незаменимый вклад в развитии литературных связей Узбекистана и Франции внёс фольклорист, тюрколог, почётный профессор ряд азиатских и европейских институтов, переводчик Реми Дор. Свои работы он издавал на французском, немецком, русском, узбекском, тюркском и киргизском языках. Благодаря его трудам и стараниям французский читатель ознакомился уникальными жемчужинами узбекского фольклора занимающиеся достойное место в сокровищнице мировой культуры.

В 2005 году парижские издательства «Langues & Mondes» и «L'Asiatheque» совместными усилиями выпустили поэму «Нурали» на французском языке в переводе Реми Дора [5]. К книге прилагается оригинал поэмы под названием «Нурали ботир ва Маргувон пари» в новом узбекском алфавите. Поэма из цикла «Гороглы» записана в 1937 году от Фазыла Юлдаш оглы. В ней воспеваются такие человеческие качества, как смелость, мужество, благородство, любовные чувства главных героев.

В этом же году Реми издает свой перевод узбекских и каракалпакских скороговорок на французский язык [6]. Краткое произведение устного народного поэтического творчества, обязательно построенное на аллитерациях благоприятно звучала и на французском языке. Например:

Оригинал: Нодир новвойхонадаги новвойдан нон олди.

Перевод: Bouril baguette du boulanger de la boulangerie acheta [6, 38].

При анализе скороговорок Реми Дор делит их на три группы:

1. Созвучные скороговорки [6, 19-76, 109-128].
2. Труднопроизносимые скороговорки [6, 77-92, 129-144].
3. Шуточные скороговорки [6, 93-106, 145-152].

Под каждой скороговоркой есть примечания способов анализов, который переводчик использовал при транслитерации. Например:

Оригинал: Чиноз жийдазори чиндан Чилонзор чинорзоридан катта.

*жийдазор – bois de jujubiers*

*чинорзор - plataneraie*

*катта – grand*

Перевод: le jujubier du verger de Joji est plus plat que le platane de patila.

*J'ai remplacé le nom de Chinoz (nom d'un district de la banlieue de Tachkent) par un nom de garçon et celui de Chilonzor (nom d'un quartier de Tachkent) par un nom de fille à la consonance adaptée* [6, 74].

В 2006 году Реми Дор подарил Национальной библиотеке Парижа свой уникальный новый труд как переводы энигмов Алишера Навои собранных из ряда его произведений [7]. Книга называется «L'Enigme du Nom Propre. Muammo», выпущена она в издательстве «Langues & Mondes».

Реми Дор описывает жанр муаммо (загадка) и приводит к нему примеры из разных произведений Алишера Навои. В жанре муаммо поэт даёт характеристику своим героям, не называя его имени. В книге муаммо к каждому имени даётся на трёх языках: французском, узбекском и персидском. В ведении даны разъяснения по чтению арабских слов. Кроме этого автор приводит переводы имён на французском языке, транскрипции, комментарии и короткое содержание произведений, в которых эти имена встречаются. Рассмотрим энигм – загадку на имя Ифтихор [7, 62]:

Оригинал: Дил ки кам хар жаниб зи гулзар-и дигар,

Фаш гуфтам, та бубинам хар тараф хар-и дигар.

На узбек. : Дил бошқа гулзорнинг хар тарафидан мақсад истаса,

Очик айтаман: хар тарафда бошқа-бошқа тиканни кўради.

На фран.: Le coeur qui se dispersait dans une autre roseraie,

Moi je le dis ouvertement, partout épin' trouverait .

Переводчик даёт ключ загадки. Сердце слова *кам* «алиф». От словосочетания *фаш гуфтам* берём буквы «фа» и «та». И, наконец, повсюду колючки, то есть «хар». У нас получается имя *а-ф-т-хар*. Далее Реми Дор даёт комментарий имени *Ифтихар*: мужское имя арабского происхождения. В сегодняшние дни мало встречается или же употребляется как *Ифтихориддин*.

Таким образом Реми Дор собрал 99 загадок из 3 произведений Алишера Навои и перевёл их на французский язык.

Филологи давно обратили внимание на чрезвычайную емкость и внутреннюю сложность паремий. Пословицы при всей своей видимой простоте представляют собой весьма непростые образования. С одной стороны, это явления языка; с другой — особые логические единицы (суждения или умозаключения); и с третьей — художественные миниатюры, в яркой, чеканной форме отражающие факты живой действительности.

Именно по этой причине пословичные изречения привлекают к себе внимание и лингвистов, и философов-логиков и фольклористов [8, 8]. Одним из них является Реми Дор. Под его авторством в 2010 году был издан перевод древнетюркских пословиц [9].

Избранные пословицы анализируются по трём аспектам, которые последние два считались новизной в паремиологии:

1. Морфический анализ.
2. Фонотактический анализ
3. Синтаксическая схема.

Контрастивным подходом Реми Дор сравнивает пословицы с вариантами, встречающимися в современных тюркских языках. Индексация терминов и индексация понятий позволяет в тематических исследованиях.

Вышеприведённая информация - доказательство незаменимых и кропотливых трудов фольклориста переводчика Реми Дора – пионера в переводе узбекского фольклора на французский язык.

И в последние нынешние годы французские следопыты-переводчики не останавливают своё творчество. Французский поэт Жан Пьер Балль совместно с Хамид Исмаиловым и другими переводчиками создал Антологию поэзии Узбекистана. В двух томах были собраны самые лучшие произведения поэтов классической и современной литературы.

1. *Баке-Грамон Ж.Л.* Книга Бабура. Париж, 1986. 460 с.
2. *Гренард Ф.* Бабур. Основатель Империи Индии. Париж, 1950. 179 с.
3. *Ру Жан-Поль.* Тамерлан. Париж, 1991. 386 стр.
4. *Ру Жан-Поль.* Бабур. История Великих Моголов. Париж, 1986. 415 с.
5. *Дор Реми.* Нурали Батыр и Маргумон пери. Париж, 2005. 297 с.
6. *Дор Реми.* Скороговорки Узбекистана. Париж, 2005. 160 с.
7. *Порхомовский М.В.* Турецкие пословицы в языке и речи. Москва, 2014. 176 с.
8. *Дор Реми.* Энигм собственных имён. Париж, 2006. 121 стр.
9. *Дор Реми.* Один ворон - это не зима (переводы древнетюркских пословиц на французский язык). Париж, 2010. 131 стр.